

再多 homework 也無「s」 謹記活動不配「s」

恒管英萃

隔星期五見報

戰，問道：主修繪畫的藝術同學是「an art student」還是「an arts student」？

答案：兩者皆是！看看大專院校提供的 Bachelor/ Master of Arts（文學院士/碩士）的課程便可知一二，包括主修語文、文學、人類學、歷史、宗教、哲學、音樂和藝術等文科學科，因此一位藝術系的同學可以用「an art student」強調專科，同時亦是位「an arts student」（文科學生）。

修讀任何課目，功課總是少不了吧。無論數量多寡，homework 亦不用加「s」：「The line-up of homework is really suffocating me!」（排山倒海的功課真令我喘不過氣來！）如用「work」表示花上精神、時間或體力完成的活動都不用加 s，如 housework（家務）、office work（辦公室工作）、voluntary work（義務工作）、full-time/ part-time work（全/兼職）、paperwork（文書）和 leg work（跑腿）等。

加量詞形容數量多

想明確指出功課駭人之量又如何？可考慮用量詞（quantifier）piece 或 item：「So sorry that I can't afford to dine out with you tonight! All nine pieces of English homework are due tomorrow!」（今晚想未

能跟你出外晚膳了！單是明天要遞交的英文科功課已有九篇之多！）亦可用可數名詞（countable nouns）如 assignment(s)（作業、任務）、exercise(s)（練習）、甚至人見人怕的 deadline（最後遞交日期）將家課重擔「如數家珍」。

終於完成九篇英文功課，附上老師點評：「What a piece of work!」什麼？老師只收到一篇？難道自己欠交了其餘八篇？不用抓狂，其實「a piece of work」是用來稱讚卓越人士、成就或作品的慣用語，重質不重量，因此老師乃褒揚同學在全部九篇功課表現出眾！相似的不可數（uncountable）褒獎語包括：「Hard/ Nice/ Good work!」。但若被評道：「You're such a cold/ nasty piece of work!」則並非樂事，此乃貶義慣用語，形容難以相處、脾氣不好的人。收到此評語的話，是時候向身邊人對自己的言行「do a bit of homework」（搜集資料），找出改善空間。進行專科研究（study/research）亦可用不可數的「work」來表達：「This university has put its name on the map in the higher education sector by carrying out pioneering work on e-learning.」（這所大學乃網上教學研究的先驅，在高等教學界享負盛名。）

又再考考讀者：不少書局現正進行秋季大減價，筆者亦趁機大量「入貨」，一口氣買下一系列三本由美國電視編劇暨小說家蘇珊柯林斯（Suzanne Collins）創作的科幻小說《飢餓遊戲》（The Hunger Games）。「I should start reading Collin's collected work of arts to better learn about why "The Hunger Games" book and movie series



■ 功課再多，也不可以在「homework」後面加「s」，而是在「homework」前加上量詞，例如「pieces」。

has been such a hit among the youth!」（要了解年輕人對《飢餓遊戲》小說和電影系列熱烈追捧的原因，我要開始閱讀柯林斯的三本原著小說了！）英語句子中以「Collin's collected work of arts」去描述作者的3本小說著作，是對是錯、答案下回分解。

■ 鍾可盈博士

恒生管理學院英文學系高級講師



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

■ 互聯網專業協會副會長 洪文正

中文視野

隔星期五見報

上款亂喊「親愛的」太歐化

在這個智能手機的年代，無論親友身在何方，大家都可以隨時用 WhatsApp、Tango 等通訊服務，但當收到剛往英國唸書的學生寄來的名信片時，心裡確實有種意外而久違的喜悅。近年，許多學校都千方百計游說家長讓子女轉用電子書，以為電子通訊的時代已快一統天下了。最近，卻在報上看到一則有實質數據支持的新聞，說印刷書的銷量持續增加，而電子書則升勢逆轉；更有書商謂未來仍會是印刷書的天下。作為一位文字工作者，心裡還是暗暗道喜，畢竟，紙本書的質感和氣韻，仍至保養視力、標寫筆記等方面，均是很難取替的。

時代的轉變，對許多現有的生活帶來種種轉變，這是誰都明白和接受的。新興的摩登會落伍，曾被遺忘的傳統也會有復興的一日，這些都是常態，本來不必大驚小怪。但語文的運用，對於老師來說，最感為難的，就是半新不舊，不涉對錯，只涉語用或審美習慣的模糊狀態。這現象最常見於書信體的寫作。

用詞視乎語文修養

老師教導學生書信格式、禮儀用語時，哪些該從俗摩登，哪些該合乎傳統禮儀呢？就以「上款」為例，一般平行書信該直接只寫名字便可以了，上行的當然是姓氏加稱呼。該不該加「尊鑒、函丈、閣下、如面、文席」等開首提稱語，則視乎信的內容性質與個人的語文修養了。但要當文青的，那自然是少不免。值得斟酌的，倒是要不要在稱謂前加上「親愛的、尊貴的、敬愛的」等等的修飾語。傳統書信不會如此，因中國人即使親如父母夫妻子女，都不習慣一開口便如此，不像洋人對誰都可以 Dear 的。有時過分歐化也確是不合大體的。另一點是該不該連名帶姓的稱呼問題，考評局一直堅持只用姓氏，的確是較合傳統禮儀，然仍有太多教人書信以此為例。

將祝頌語的「祝」字，單字成行，也是許多書信示例有的。所謂「單字不成行、單句不成段/篇」，這正是傳統書信所守的忌諱，這在現代書信用語仍然奉行的，只是，這已不是從甚麼鰥寡孤獨的迷信觀念去堅守了，而是從審美的角度來考量。在祝福人家時，替「祝」字找個伴兒，「敬祝」、「謹祝」、「順祝」都好。聽起來悅耳，看起來舒服。同時，也當謹記「祝好」、「請安」、「頌祺」的搭配，如「謹祝身體健康」、「敬請教安」、「即頌秋祺」，若交替使用為「敬頌教安」，又致貽笑大方。

■ 謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授



柳宗元遭貶永州 遊山水聊遣愁懷

古文解惑

隔星期五見報

柳宗元（773-819），字子厚，唐代河東解縣（今山西永濟）人，世稱柳河東。柳少有才名，青年登進士第，又登博學宏詞科，授集賢殿正字。後入朝為官，受宰相王叔文拔擢，參與政治改革，輔佐順宗推行新政，史稱「永貞革新」。未及半年，憲宗即位，改革失敗，柳被貶為邵州（今湖南邵陽）刺史，再貶為永州（今湖南永州）司馬，不得處理政事。十年後，再貶柳州（今廣西柳州）刺史，卒於任上，年四十七。

被貶永州期間（805-815），柳宗元寄情山水，寫下了「永州八記」等多篇文筆清麗、情景交融的遊記。其中《始得西山宴遊記》一文，可視為「八記」之導言，交代了柳遭貶後心境的重大轉折，現謹導讀其首段如下：

自余為僇人^①，居是州^②，恆惴惴^③。其^④也，則施施而行^⑤，漫漫而遊。日與其徒^⑥上高山，入深林，窮迴谿^⑦，幽泉怪石，無遠不到。到則披^⑧草而坐，傾壺而醉。醉則更相枕以臥，臥而夢。意有所極^⑨，夢亦同趣。覺^⑩而起，起而歸。以為凡是州之山水有異態者，皆我有也，而未始知西山之怪特。

注釋

- ①僇人：僇（luk⁴，粵音「六」），通「戮」，指受過刑辱的人，泛指罪人。僇人，即戮民，避唐太宗李世民諱而改。《莊子·大宗師》：「孔子曰：『丘，天之戮民也。』」
- ②是州：是，文言常用代詞，猶「此」、「這」之意。是州，這個州，指永州。
- ③恆惴惴：恆，常。惴惴（zeoi¹ leot⁶，粵音「最律」），恐懼憂心貌。《說文解字》：「惴，憂懼也。」《爾雅·釋詁》：「惴，懼也。」《詩經·秦風·黃鳥》：「惴惴其慄。」
- ④僇：同「隙」，隙縫，引申指閒暇。
- ⑤施施而行：施施，就筆者所見，概有三說：（一）「施」讀作 si¹（粵音「思」），徐行貌；（二）通作「施」（ji²，粵音「以」），斜延貌；讀作 ji⁴（粵音

- 「移」），喜悅自得貌。三說之中，當以首說「徐行貌」為是。案：《詩經·王風·丘中有麻》：「彼留子嗟，將其來施施。」毛傳：「施施，難進之意。」鄭玄箋：「施施，舒行伺間，獨來見己之貌。」
- ⑥徒：同伴，指同樣愛好遊覽的夥伴。《廣韻》：「徒，黨也。」張衡《思玄賦》：「朋精粹而為徒。」
- ⑦窮迴谿：窮，盡，此處作動詞用，指走到盡頭。迴，迂迴曲折貌。谿（kai¹），同「溪」。
- ⑧披：分開。《左傳·成公十八年》：「今將崇諸侯之奸，而披其地。」杜預注曰：「披，猶分也。」
- ⑨意有所極，夢亦同趣：意，心思。極，至。
- ⑩覺：醒。

譯文

自從我被貶官，謫居永州，時常憂懼不安。閒暇的時候，就腳步緩慢地隨意散步，漫無目的地到處遊覽。每天與朋友登上高山，走進密林，深入曲折的溪流；凡是有幽美泉水、奇特巖石的地方，不論距離多遠，沒有一處不曾到過。到了，就撥開野草坐下，傾盡酒壺直喝到醉；醉了，就互相枕靠著臥睡；睡了，就作起夢來。心中想去哪裏，夢中便到哪裏。醒了，就起來；起來，就歸去。我以為永州這地方的所有奇山異水都遊覽過了，卻不曾知道西山的奇異獨特。

雄辯東西

隔星期五見報

社會上有很多對成立創新及科技局（Innovation and Technology Bureau）的討論，並且已廣泛得到各界別及政黨支持成立，但應該由誰來帶領這個新的政策局呢？而他們將會負責甚麼工作呢？根據本人多年來於創新及科技界別的工作經驗，希望可以就此提出一些有用的意見。

創新及科技局的成立目的是專責在高層次（high-level）檢視香港創新及科技未來的發展空間，科技發展對香港的長遠發展有深遠影響，亦可給予新一代好好發揮的機會。現時發展先進的國家及城市都致力於創新和高科技發展，以同樣作為國際金融中心（International Financial Centre）的瑞士和紐約為例，他們都同時大力投資於高科技（HighTech）發展。即使在科技發展成功的地方，發展初期都一樣會遇到不同問題，而且備受質疑，但只要看準時機，果斷推出有效的政策，就能造就出他們現時的成功。反觀當年亞洲四小龍之中，亦只有香港仍未有專責的科技部門，負責統籌香港科技的長遠發展（Long-term development）。再看看外國一些真正重視科技的國家或地區，不論以色列、新加坡、韓國、瑞典和美國等，都會首先設立科技委員會，而美國更是由總統親自主持，瑞典和荷蘭亦如是，這些國家及地區全部都設有獨立的科技局。

「創新及科技」（Innovation and

Technology）絕不能與「資訊科技」（Information Technology）混為一談。全球正面對如能源（Energy）、可持續發展（Sustainable development）、食物安全（Food safety）、水資源（Water resources）等迫切的挑戰，都離不開創新和高端科技。而「創新」應該在「科技」之前，因為不是所有創新也要依靠科技的，有些創新是關於管理模式和製作生產過程。創新及科技局必須是一個高層次的政府部門，制訂全盤長遠的政策，有效調配資源，培育具備創新能力的人才，鼓勵基礎科研，促進科技產業化。需要建立勇於嘗試、積極求變的文化，加上政府、僱主、家長、教育工作者等協力釋出強烈的訊息，讓年輕人知道投身科研是有前景的，並多表揚科研人才的成功故事，讓年輕人從中得到啟發。

創新比科技更重要

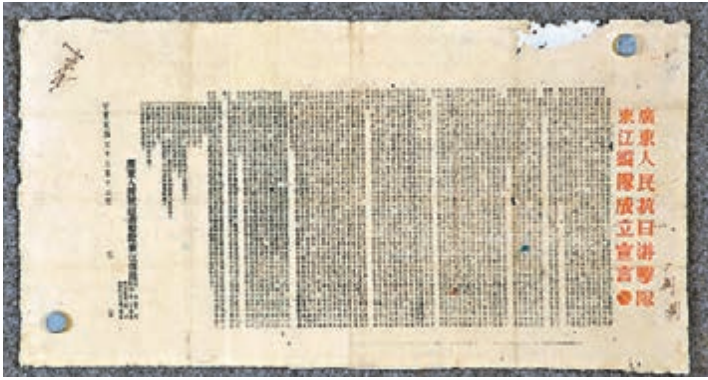
未來局長及副局長人選對於創新及科技局的成敗十分關鍵，他們必須具有長遠的眼光及決心，並認同創新科技的迫切需要，能熟悉科技生態環境的運作，擁有國際視野和豐富的行政經驗。而政策發展應參考世界各地的成功例子，並制訂合適香港的長遠策略，投放足夠資源以促進科研發展，吸引人才和投資者。我們真的不希望將來委任沒有「科技」（Technology）含量，又或是毫無「創意」（Innovative）的人出任正副局長。

康文展廊

逢星期五見報

戮力同心 —— 粵港抗戰文物展

"Fighting as One: Reminders of the Eight Years' War of Resistance in Guangdong and Hong Kong" exhibition



《廣東人民抗日游擊隊東江縱隊成立宣言》
Declaration of the Establishment of the Dongjiang Column of the Guangdong People's Anti-Japanese Brigade

■ 資料提供：香港海防博物館

■ 展期：即日起2015年11月4日

品質好定唔新鮮？

漫談英語

逢星期五見報

■ 漫畫&說明：英國文化協會



The waiter is trying to say that the eggs are excellent, and better than any others they have had in the past. The diner understands that the restaurant has actually had the eggs for years (i.e. they are very old and not fresh), so he is asking the waiter for some fresher ones.

侍應生誇餐廳的雞蛋品質好，比以往的都要好；顧客理解為雞蛋放了很多年了（for years，不夠新鮮），於是要求拿出更新鮮的來。